

**Английские заимствования в китайском языке как результат лингвистической интерференции в контексте межкультурной коммуникации.**

**Научный руководитель – Курылева Любовь Алексеевна**

***Шаманский Никита Андреевич***

*Студент (бакалавр)*

Дальневосточный федеральный университет, Восточный институт - Школа региональных и международных исследований, Владивосток, Россия

*E-mail: nike\_traffic@mail.ru*

В настоящее время, в эпоху мировой глобализации, стремительного улучшения экономической ситуации в большинстве стран Азиатско-Тихоокеанского региона, развития научно-промышленного комплекса и миграционных процессов яснее прослеживается потребность в исследованиях в сфере межкультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация - это адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам[2]. Основным средством для осуществления межкультурной коммуникации является английский язык, что позволяет называть его ведущим языком межнационального общения в таких областях как бизнес, технологии, спорт и интернет коммуникации. Поэтому с появлением новых реалий их английское название становится известным всему миру, а новое слово очень быстро попадает в другие языки и в большинстве случаев быстро закрепляется в них. Данные лексические единицы приобретают статус «международных» и появляются в языке-реципиенте, используя средства принимающего языка. Практически в любом языке мира можно обнаружить слова, которые были заимствованы из другого языка, и китайский язык не является исключением. В данном случае можно говорить о положительной лингвистической интерференции. Под лингвистической интерференцией следует понимать взаимовлияние двух (и более) контактирующих языков, а в случае положительного взаимовлияния наблюдается приобретение, закрепление и усиление навыков в одном языке под влиянием другого[1].

Заимствование - элемент чужого языка, перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой[5]. В китайский язык на протяжении всей его многовековой истории проникало огромное число иноязычных элементов, тем самым обогащая и обновляя язык.

В настоящей работе предпринята попытка систематизировать английскую лексику, появившуюся в китайском языке как во второй половине XX века, так и в последние несколько лет; изучить способы заимствования и выявить причины.

На основе проведённого исследования заимствованной лексики китайского языка были выделены четыре основных способа заимствования:

1. Фонетический (адаптация звукового состава заимствованного слова в соответствии с особенностями фонетики заимствующего языка).
2. Семантический (создаётся новое слово, средствами заимствующего языка, соответствующее по значению определённому слову в языке источнике).
3. Фонетико-семантический (комбинация фонетического и семантического способов).
4. Калькирование (буквальный перевод соответствующих языковых единиц).

Материал для исследования был отобран из двуязычных и одноязычных (толковых) словарей, справочников новокитайского сленга и интернет-статей, и была произведена классификация лексики по тематическим группам и подгруппам:

1. Заимствования в области наук: [U+514B] [U+9686] [kèlóng] - клон (биол.); [U+5B89] [U+57F9] [ānpéi] - ампер.
2. Заимствования в области технологий: [U+8F6F] [U+4EF6] [U+513F] [ruǎnjiàn] - программное обеспечение; [U+7B14] [U+8BB0] [U+672C] [U+7535] [U+8111] [bǐjǐng; bēndiànnǎo] - ноутбук.
3. Заимствования в области политики и экономики: [U+6D17] [U+94B1] [xǐqián] - отмывание денег (фин.); [U+4E16] [U+754C] [U+536B] [U+751F] [U+7EC4] [U+7EC7] [shìjiè; jièwèishēngzūzhī] - всемирная организация здравоохранения.
4. Заимствования в области культуры, искусства и спорта: [U+5965] [U+6797] [U+5339] [Àolìmpíqìyùndòngghu] - Олимпийские игры; [U+8E66] [U+6781] [bèngjī] - банджи-джампинг.
5. Заимствования в области повседневной жизни: [U+6C99] [U+53D1] [shāfā] - софа; [U+9ED1] [U+677F] [hēibǎn] - классная доска.
6. Заимствования в области отдыха и развлечения: [U+8131] [U+53E3] [U+79C0] [tuōkǒuxiù] - ток-шоу (телепередача); [U+730E] [U+5934] [lièóu] - букв. «охота за головами», поиск талантов.
7. Заимствования в области общественного питания: [U+5496] [U+5561] [kāfēi] - кофе; [U+6BD4] [U+8428] [bǐsà] - пицца.
8. Сленгизмы с негативной коннотацией, ругательства, жаргонизмы: [U+72D7] [U+5E26] [gǒudài] - «убейся об стену» (интернет); [U+9B3C] [U+5E02] [guǐshì] - рынок продажи нелегальных товаров и услуг, «чёрный рынок».

Количественный анализ лексики по тематическим подгруппам показал, что самым продуктивным способом заимствования является фонетический, составляющий 39% от всей выборки. Менее продуктивными являются семантический способ (26%) и фонетико-семантический способ (21%), а продуктивность такого способа, как калькирование (14%) - является наименьшей.

На основе анализа отобранной лексики были выделены три причины заимствования, которые являются основными:

1. Безэквивалентность (отсутствие в языке эквивалентного слова для нового предмета или понятия).
2. Актуальность (необходимость в обновлении лексической системы, замены старых, потерявших свою актуальность, лексических единиц на новые, более выразительные).
3. Психологический аспект (престижность и некий «псевдостатус» использования английских слов, активно продвигаемые в области маркетинга и рекламы).

Вследствие политики проведения реформ «открытости внешнему миру», провозглашённой Дэн Сяопином в 1979г., Китай становится активным участником международной политической, культурной и экономической деятельности. Участие в интеграционном процессе отразилось и на лексике китайского языка, которая стала активно обогащаться иностранными заимствованиями, в том числе, и английскими лексическими единицами.

### Источники и литература

- 1) Валеева Н. Г. Введение в переводоведение. М., 2006.
- 2) Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000
- 3) Шукин А. А. Справочник по новокитайскому сленгу. М., 2003
- 4) Китайско-русский словарь / Шанхайский институт иностранных языков: Пекин, 2004

- 5) Словарь лингвистических терминов / Ахманова О. С.: М., 2005
- 6) Zdic: <http://www.zdic.net/>